

# 互联互通 共享共治

## ——业界寄语世界旅游联盟·湘湖对话

本报记者 程佳

2018年9月,首届世界旅游联盟·湘湖对话亮相中国浙江杭州的萧山,美丽的湘湖之滨聚集了来自世界各地的旅游从业者,共同探讨“减贫与发展,世界旅游业的共同责任”。今年,距离2019世界旅游联盟·湘湖对话开幕还有一个多月的时间,各项准备工作正在紧锣密鼓地有序推进。对于即将到来的湘湖对话,中外旅游业界代表和相关专家充满期待。他们表示,湘湖对话将成为全球旅游行业互联互通、共享共治的国际化交流平台。

虽然世界旅游联盟·湘湖对话只举办了一届,但其对于世界旅游行业的特殊影响力,已经得到全球旅游业界的广泛认可。澳大利亚旅行商联盟首席执行官杰森·韦斯特布里表示,通过首届湘湖对话,与会者获得了很多前沿观点,并与旅游价值链中志同道合的同行互动交流。借助在中国举办的这一对话活动,全球旅游行业可以建立长期而有意义的合作关系,助力旅

游业健康可持续发展,相信湘湖对话未来几年会成为具有影响力和备受好评的行业盛会。一位德国专家说,湘湖对话有效调动了私营企业和政府的积极性,对于降低两者之间的沟通交流成本具有重要意义。如果世界旅游联盟能够通过自身影响力连接起更多旅游价值链的参与者,将对世界旅游业发展大有裨益。

北京体育大学教授蒋依依认为,纵观全球,旅游发展不平衡加剧,贸易保护主义倾向抬头,旅游可持续发展压力加大,地缘冲突、恐怖主义威胁、旅游安全等问题日益凸显。在此背景下,旅游国际组织为促进政府间旅游合作作出了积极贡献。世界旅游业界热切期待一个全球性、综合性、非政府、非营利的合作平台出现,以更好地完善世界旅游合作机制,有力应对越来越多的挑战,全面改善全球旅游治理体系,推动全球旅游可持续发展。基于此,湘湖对话顺势而现。

北京第二外国语学院教授厉新建表示,世界旅游联盟的起点高、基础实、前景好,只要假以时日,中国的旅游声音、旅游经验一定会在世界旅游联盟·湘湖对话上得到认同并更加响亮。

湘湖对话的主办方世界旅游联盟是由中国发起成立的全球性、综合性、非政府、非营利国际旅游组织,以“旅游让世界更美好”为核心理念,旨在为全球旅游业界搭建共商、共建、共享平台。对于世界旅游联盟如何进一步扩大影响力、提升话语权,专家们也给出了自己的意见和建议。

多次到中国参加世界旅游联盟相关活动的杰森·韦斯特布里表示,全球性活动并不容易实现,因为其需要强大的支持系统,需要持续不断地为与会者提供有价值的内容。世界旅游联盟非常适合承担这一使命,因为它在不断发展,并为与会者提供源源不断的价值,其本身也获得了越来越多的支持。

蒋依依建议,世界旅游联盟未来可以发挥其定位优势和中国市场优势,与现有国际旅游组织实现错位发展,通过提供综合性、定制化、个性化的服务,建设功能全面、特色鲜明的国际组织。特别是在落实“一带一路”倡议的基础上,搭建全新国际旅游交流平台,推动中国旅游业与世界旅游业深度融合,形成新时期全球旅游发展新共识,培育全球旅游发展新动能,探索国际旅游组织发展新机制,打造全球旅游共同体。

厉新建指出,作为国际性组织,世界旅游联盟要持续发挥影响力,主要渠道就是发布系列报告、举办年度性论坛以及针对发展趋势和当前热点持续发声。湘湖论坛是承担这些工作的良好平台。2018年湘湖对话的举办已经打下了坚实基础,下一步,如何在议程设置上突出国际视野,是推动世界旅游联盟和湘湖对话全球化应该考虑的问题。



2019年欧中青少年音乐艺术节7月27日晚在比利时北部小城赞德霍芬开幕。

来自比利时和中国的几十位青少年用长笛、古筝、钢琴、萨克斯等东西方乐器同台演奏,共同演绎《新丝绸之路》音乐会。

图为一名比利时小朋友在赞德霍芬体验中国剪纸。

新华社记者 潘平 摄

## “中国伊本·白图泰”的交流人生

胡振栋

7月14日,有着30多年外交经历的知名阿拉伯语翻译家、中阿文化交流使者、中国唯一的“伊本·白图泰奖”获得者李光斌在北京逝世,享年84岁。7月20日上午,李光斌追悼会在北京八宝山革命公墓小礼堂举行。李光斌长子、中国国际教育电视台台长李世强深情回忆了父亲致力中阿外交和文化交流的一生。

### 给毛主席和周总理当翻译

1936年3月5日,李光斌出生于内蒙古自治区赤峰市一个农民家庭,他天资聪颖,学生时代就崭露头角。1956年,李光斌以优异成绩考入北京外国语学院(今北京外国语大学)英语系学习。1959年,出于外交翻译工作的迫切需要,李光斌被周恩来总理指派到北京大学东语系学习阿拉伯语,同时进入外交部工作。

1966年至1971年,李光斌又被调到毛泽东著作翻译室,担任定稿组组长,参与《毛泽东选集》《毛泽东军事文选》《毛主席语录》等阿拉伯文翻译的审定稿工作。在此期间,他作为毛主席、周总理的阿文翻译,参与接待了包括巴勒斯坦解放组织主席阿拉法特在内的亚非拉多国政要。

李世强说:“那个时候,来访的亚非拉国家元首比较多,父亲经常要陪同、翻译,工作十分繁忙。”李世强还记得,自己五六岁的时候,父亲为准确翻译《毛泽东选集》中一个地名而反复查阅资料,半夜还向周总理请示

汇报,最终解决了书中关于边境线划分的问题,获得周总理的表扬。

### 以长篇译著告慰周总理

1963年周总理访问摩洛哥时,曾提出要去伊本·白图泰的家乡,瞻仰其故居,凭吊其陵墓,但由于日程安排等原因未能实现,留下了终生的遗憾。从此,李光斌就特别关注这位与中国有着不解之缘、深得周总理赞赏的传奇人物,并萌生了翻译其文学巨著《异域奇观》的想法。

李光斌多次告诫子女,翻译文章时,必须要做到“信、达、雅”。当时,他翻译的书稿在交给出版社之前,需要誊写工整,李世强就成了父亲主要的誊写员。“当然,我忙不过来,还得发动北大其他系的同学帮忙,那可是180万字啊!”李世强说。

1980年,李光斌将花费10余年时间与他人合作翻译完成的《异域奇观》书稿交付某出版社,就出国工作了。可不知什么原因,出版社竟将一麻袋手工誊写的书稿全部丢失,他心痛不已,只好重新开始,又默默翻译了12年,前前后后共用了30年时间。

2008年11月1日,《异域奇观——伊本·白图泰游记》全译本正式出版并举行首发式,当天正好是中摩建交50周年纪念日,首发式上,李光斌激动地说:“终于可以告慰周总理的在天之灵了……”

李光斌一生出版著作20多部、译著20多部,将《异域奇观》直接从阿文译成中文,对阿拉伯文化遗产发掘以及加深中阿友谊具有重要意义。摩洛哥国王为此写信给李光斌,赞扬“此

书的翻译出版,无异于伊本·白图泰在中国建立了一个永久的大使馆”。

值得一提的是,李光斌在翻译《伊本·白图泰》全译本时,还进行详细考证,为全书添加了1200多个注释,同时写出《伊本·白图泰中国纪行考》一书,解答了这位中世纪时代伟大旅行家与中国之间的一系列学术难题。有专家指出,这些难题有的已困扰中外文化界近百年,李光斌解开了,功不可没。

### 中阿友好交流的使者

在几十年的外交和翻译生涯中,李光斌从不挑肥拣瘦,他的工作岗位虽然不断变动,但安排到哪里,就在哪里做出惊人的业绩,人生之旅上留下了一串串闪光的足迹。

1971年3月22日,科威特与中国建交,李光斌调回外交部,被派出国参与中国驻科威特大使馆建馆工作8年。随后,由科威特直接派往阿曼参与大使馆建馆工作2年。1980年,李光斌从阿曼回国后,被借调到外交部北京外交人员服务局,1981年又重新调回外交部,被派往驻北也门使馆工作。1986年,50岁的李光斌从北也门回国。上级考虑到他与科威特王室有特殊友好关系,又将他派到科威特驻华使馆工作,直到2001年退休。

正如李世强在悼词中所说:“他胸怀祖国,广交朋友,是一位优秀的外交家,外交智慧与灵活技巧兼备……”李光斌聪明睿智、心地善良、待人真诚,他在科威特、阿曼、也门等驻外使馆工作的时候,和所在国的王公贵族结成了挚友,科威特萨巴赫亲王每次来

中国访问,都要找他这位“中国哥哥”陪伴。

李光斌严谨的治学态度和行为,也赢得了多国政要和专家的认可。从科威特的埃米尔(即国家元首)到摩洛哥、沙特、卡塔尔的国王,都对他赞誉有加,阿拉伯国家的驻华使节把他引为知己。泉州海外交通史博物馆新馆举行奠基仪式的时候,李光斌把阿拉伯外交使团的22个驻华大使都邀请过来,大使们为建馆提供了很大支持。

作为阿拉伯语专家,李光斌享受国务院政府特殊津贴,荣获“特殊贡献奖”证书。退休后,从事了一辈子外交和翻译工作的他仍然闲不下来,除了应邀参加中外文化交流活动,就是笔耕不辍地翻译世界名著。

2003年11月,李光斌被开罗阿拉伯语言科学院授予“终身外籍院士”荣誉称号。

2004年,李光斌应邀出席联合国教科文组织在巴黎举办的以纪念伊本·白图泰诞辰700周年为主题的“巴黎国际论坛”,并在大会上作了题为《伊本·白图泰与中国的关系》的演讲,广受关注。

2005年,李光斌应邀出席开罗阿拉伯语言科学院年会,在会上作了题为《伊本·白图泰在中国纪行考》的报告,并参与了《新编阿拉伯语辞海》的编撰工作。

2006年,中国与科威特建交35周年之际,李光斌受到科威特埃米尔的表彰,获得“服务中东四十年”嘉奖。科威特首任驻华大使巴珊称赞他为“中阿友好交流的民间大使”。

2011年,李光斌应邀访问卡塔尔,荣获卡塔尔政府颁发的“伊本·白图泰奖”,也因此被国际学术界称作“中国的伊本·白图泰”。

李世强说,父亲直到生命的最后几天,仍放不下手中的笔,合不上要翻译的书,还在筹划着再多完成几部著作,为中外文化交流尽绵薄之力。

## 孟加拉国中学生比拼汉语

本报驻孟加拉国特约记者 李明明

7月25日,孟加拉国南北大学多媒体大厅里张灯结彩、欢声笑语不断,由中国驻孟加拉国大使馆主办的第12届“汉语桥”世界中学生中文比赛孟加拉国预选赛在这里举行。现场座无虚席,中孟各界人士齐聚一堂,观摩中学生们比拼汉语。

本次比赛分主题演讲、知识竞赛、才艺展示3个环节。演讲环节,参赛选手以“携手汉语,筑梦未来”为主题,有的讲述自己在学习汉语过程中的趣闻,有的表达对中国的热爱之情和学好汉语的决心。在知识竞赛环节,主办方积极引导选手紧贴时代脉搏,结合7月初孟加拉国总理哈西娜成功访华和中孟两国领导人达成的合作成果,特别增加了中孟友好关系、习近平主席倡导的文明交流互鉴理念等相关知识问答题。最后的才艺表演将现场气氛推向高潮,学生们或深情款款演绎流行歌曲,或惟妙惟肖地为动画片配音,或展示刚柔并济的太极拳功,或唱起字正腔圆的京剧,还有的翻滚腾挪,舞起龙狮,赢得观众阵阵喝彩。

经过两个多小时的激烈角逐,来自南北大学孔子学院的选手李冰获得冠军,将代表孟加拉国前往中国参加“汉语桥”总决赛。李冰介绍,这是她第二次参加“汉语桥”比赛,2018年她仅获得优秀奖,经过一年来的刻苦学习,她汉语说得更加流利,在比赛中也更加沉着自信了。

南北大学董事会主席艾哈迈德表示,随着中国经济迅速发展,汉语成为世界经贸和人员往来中重要的流行语言。艾哈迈德曾多次到访中国,深刻感受到中国文化的魅力和经济发展活力,他勉励同学们珍惜机会,努力学好汉语,为以后就业发展奠定良好基础。

中国驻孟加拉国大使馆文

化参赞孙延说,中孟人文交流和合作日益深化,目前在孟中资企业有300多家,需要大量懂汉语、有技术的孟籍员工,希望热爱汉语的孟加拉国青少年抓住机遇成就梦想,将来成为传承中孟友谊的使者,推动两国关系不断迈上新台阶。

## 在同江共赏 中俄文化风情

本报驻黑龙江记者 张建友

7月28日,来自俄罗斯哈巴罗夫斯克市的一群小朋友,兴致勃勃地走进黑龙江佳木斯市同江市图书馆,参加正在举办的中俄图书展。作为第五届佳木斯·同江中俄边境文化季推出的100项活动之一,为期3个月的中俄图书展展出上万册中俄图书,其中仅中俄经典名著就达上千册。

主题为友好、合作、共赢的第五届佳木斯·同江中俄边境文化季系列活动,由中国佳木斯市人民政府、同江市人民政府和俄罗斯犹太自治州政府、比罗比詹市政府等联合主办,于7月1日在同江市开幕。

据了解,本届中俄边境文化季内容多元,涵盖中俄音乐节、中俄竞技比赛、中俄跨境旅游、中俄少数民族互访等八大板块的100项活动。其中,唱响同江歌手大赛、情醉多彩赫哲迎宾馆、中国赫哲族和俄罗斯那乃族文化交流周等17项活动于今年4月至6月在中俄各地举办;中俄豪华游轮界江游、中俄中小學生绘画展、中俄优秀电影展播、中俄民俗展等文旅活动集中在7月至9月开展。此外,还包括10月举办的同江市羽毛球大赛、中俄跨境马拉松比赛以及12月举办的同江市八岔赫哲族冬捕节等。

本届中俄边境文化季上,民间性、群众性的文旅活动成为重头戏,包括举办第二届舞动龙江广场舞大赛、百人太极拳表演、中俄美食节、穿山林寻猎游、同江——哈巴中俄研学之旅等。

值得一提的还有,同江市在本届中俄边境文化季系列活动中,将赫哲族文化作为八大板块之一重点推出,设计了呼日堪文化节、赫哲服饰专场展演、八岔赫哲族渔猎文化之源研讨会等15项文化活动。9月亮相的八岔赫哲族渔猎文化节以“赫哲之夏·相约八岔”为主题,届时,将通过点香仪式、鱼皮技艺展示、伊玛堪表演等特色文化活动,展现八岔作为“赫哲故里”和“赫哲第一乡”的文化魅力。同江市文体广电和旅游局局长杜焯表示,这些活动对推动中俄两国民族文化共同发展,尤其是推动赫哲族传统文化保护传承起到了积极作用。

黑龙江省文化和旅游厅相关负责人介绍,中俄边境文化季时间长、范围广、影响大,是黑龙江省对外文化交流的品牌活动。首届佳木斯·同江中俄边境文化季举办至今,共开展各类文化活动300余项,参与群众百万人次,接待游客达百万人次,已成为展示同江对外形象、推动同江文旅发展的重要平台。



第五届佳木斯·同江中俄边境文化季开幕演出现场

## 交流人物